

Walter William Beckerleg Bruckman

Tradutor multilíngue

Combinações linguísticas

Inglês, espanhol, português → inglês, espanhol

Experiência

Localização de software e jogos eletrônicos

Contribuição de uma porção significativa da localização em espanhol latino-americano do ambiente de trabalho COSMIC para o Pop!_OS (uma distribuição de Linux), assim como contribuições menores às localizações em português brasileiro, espanhol europeu e português europeu desse projeto (aproximadamente 2.500 cadeias, no total):

<https://hosted.weblate.org/projects/pop-os/>. Participação na LocJam de 2025, que envolveu a tradução em equipe do roteiro e manual de um jogo independente irlandês: <https://mega-latam.itch.io/mega-dreoiln-latin-american-spanish>.

Tradução literária

Tradução de um romance (do espanhol ao inglês) para um projeto pessoal 2022
(50.000 palavras).

Tradução de documentos jurídicos

Tradução de vários documentos jurídicos como certidões de nascimento, certidões de casamento, históricos escolares, diplomas, sentenças de divórcio, demandas, indiciamentos e petições (aproximadamente 20.000 palavras).

Tradução audiovisual

Legendagem traduzida de aproximadamente 35 minutos de vídeo para um projeto universitário.

Traduções diversos

Tradução de materiais de diversos temas no meu tempo livre ou como favores (aproximadamente 23.000 palavras).

Ferramentas de software usadas

Experiência com Windows, macOS e Linux. Versado no uso de uma grande variedade de programas de computador tais como suítes de escritório, ferramentas de tradução assistida por computador (*CAT tools*) e *software* de edição multimídia para arquivos PDF, vídeos e imagens. Programas relacionados à tradução que já utilizei incluem CafeTran Espresso, Memsource, OmegaT, Matecat, Weblate, Poedit e Subtitle Edit.

Educação

Universidade de Porto Rico

Um total de 45 créditos concluído em cursos relacionados à tradução, incluindo 2018-2021
curso de tradução audiovisual, tradução de romances gráficos e tradução jurídica.

Estudos em português

Vários cursos universitários de português de nível avançado além de autodidatismo intensivo.

Universidade do Norte de Michigan

Bacharelado em Artes: Estudos Individualizados (Línguas e Literatura), lista de honra, *magna cum laude*. Dic. 2017

Instituto Modelo de Enseñanza Individualizada

Diploma do ensino médio. Concluído com menção honrosa (“Premio Esmeralda Santiago” – Departamento de Inglês). May. 2012

Idiomas

Completamente bilíngue em espanhol e inglês além de fluência total em português.

Contato

Endereço postal: PO Box 190102, San Juan, Puerto Rico 00919-0102

Telefone: +1 939-775-4665

Correio eletrônico: spayk.99@protonmail.com

Perfil de LinkedIn: www.linkedin.com/in/walter-beckerleg-bruckman-99097138a

Perfil de ProZ.com: www.proz.com/translator/4425377

WhatsApp: +1 939-775-4665

Discord: wwbb787

Taxas

Minha taxa padrão (em USD) para projetos de tradução é de 8¢ por palavra e \$6 por minuto para projetos de legendagem.

Referências

Adv.^a Michelle de la Cruz – Imigração

Advogada de imigração em Porto Rico

(787) 566-8000 (escritório)

(787) 756-7401 (celular)

inmigra@hotmail.com